

παλαιόω vieillir

Ps. 102:26 לפנים הארץ יסדה ומעשה ידיך שמים:
 Ps. 102:27 תמה | יאבדו ואתה תעמד וכלם כבגד יכלו
 כלבוש תחליפם ויחלפו:

Ps. 101:26 κατ' ἀρχὰς σύ, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,
 καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·

Ps. 101:27 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμενεῖς,
 καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,
 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτούς,
 καὶ ἀλλαγῇσονται·

Ps. 102:26 Auparavant {= Jadis} [Au commencement,]
 [Toi, Seigneur], Tu as fondé la terre ÷
 et les cieux sont l'œuvre de tes mains.

Ps. 102:27 Eux périront, mais Toi, tu te tiens-debout [tu demeures],
 et eux tous s'usent comme un habit [vieilliront comme un manteau] ÷
 comme un vêtement [vêtement°] Tu les changes [changeras]
 et ils sont [seront] changés.

Ps. 102:28 Mais Toi, Tu es [le même] ÷
 et tes années ne finissent point [ne cesseront point].

Hé. 1:10 καί,
 Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας,
 καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·

Hé. 1:11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις·
 καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,

Hé. 1:12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον
 καὶ ἀλλαγῇσονται·
 σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

Hé. 1: 8 mais pour le Fils :
 Ton trône, ô Dieu, pour les âges des âges (...)

Hé. 1:10 Et :
 C'est Toi, Seigneur, qui au commencement a fondé la terre
 et les cieux sont l'œuvre de tes mains.

Hé. 1:11 Eux périront, mais Toi, Tu demeures
 et tous, comme un manteau, vieilliront

Hé. 1:12 Et comme un vêtement°, Tu les rouleras, comme un manteau,
 et ils seront changés.
 Mais, Toi, Tu es le même et tes années ne cesseront pas.

Dan. 11:33

וּמִשְׁכִּילֵי עַם יִבְיִנוּ לְרַבִּים
וְנִכְשְׁלוּ בַּחֶרֶב וּבַלְהֶבֶה בְּשָׁבִי וּבְבִזָּה יָמִים:

Dnθ 11:33 καὶ οἱ συνετοὶ τοῦ λαοῦ συνήσουσιν εἰς πολλά·

καὶ ἀσθενήσουσιν

ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ
ἡμερῶν.

Dan. 11:33 καὶ ἐννοούμενοι τοῦ ἔθνους συνήσουσιν εἰς πολλούς·

καὶ προσκόψουσι

ῥομφαία

καὶ παλαιωθήσονται ἐν αὐτῇ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν προνομῇ
ἡμερῶν κηλιδωθήσονται.

Dan. 11:33 Et ceux du peuple qui comprennent (aideront) les nombreux à discerner

θ ≠ [Et ceux du peuple qui comprennent comprendront de nombreuses choses] ÷
mais ils chancelleront [θ s'affaibliront ; LXX]

par le glaive et par la flamme, par la captivité et par le pillage, durant des jours

LXX ≠ [Et ceux de la nation qui réfléchissent (aideront) les nombreux à comprendre

mais ils trébucheront {= tomberont ?) sous le glaive

et ils vieilliront (soumis) à ce dernier (le glaive) et à la captivité et (traités) en butin
durant des jours + ils seront souillés].